

CAMBRIDGE



剑桥
双语
分级
阅读
·
小说
馆

Different Worlds

Margaret Johnson 著

真爱无界



第2级

核心词汇量800

适合初二、初三年级学生
及同等水平的英语学习者



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



剑桥双语分级阅读·小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

Different Worlds

真爱无界

Margaret Johnson 著

缪晓艳 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号15045

Different Worlds [978-0-521-68623-5] by Margaret Johnson was first published by Cambridge University Press in 2003. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-1429号

图书在版编目(CIP)数据

真爱无界：英汉对照 / (英) 约翰逊 (Johnson, M.)

著；缪晓艳编译。——北京：北京语言大学出版社，

2015.4

(剑桥双语分级阅读·小说馆·第2级)

ISBN 978-7-5619-4154-6

I. ①真… II. ①约… ②缪… III. ①英语—汉语—

对照读物 ②短篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 065737 号

真爱无界

ZHEN AI WU JIE

责任编辑：李 珍

美术设计：冯志才

责任印制：陈 辉

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2015 年 4 月第 1 版

开 本：850 毫米 × 1168 毫米 1/32

字 数：63 千字

印 次：2015 年 4 月第 1 次印刷

印 张：2.75

定 价：147.00 元（本盒含 15 册图书）

PRINTED IN CHINA

作者简介

Margaret Johnson (玛格丽特·约翰逊)，英语语言教育专家、作家、艺术家、教师。东英吉利大学硕士毕业，主要研究方向为创意写作，擅长戏剧、影视剧本和儿童小说的创作，语言以幽默风趣著称。在“剑桥双语分级阅读·小说馆”系列中，她创作了《蓬发奇缘》《与爱为邻》《真爱无界》等情感主题的读本。

编译者简介

缪晓艳，上海位育中学英语高级教师，中国教育学会会员。曾多次在全国、上海市教学竞赛中获奖，并获“青年岗位能手”等荣誉称号。她在高中英语教学上积极探索教育教学规律，充分展现“实、活、美”的教学风格，取得了突出成绩。

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语学习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别(与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf)帮助自己确定适合的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com 和 http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 A hand on a guitar / 吉他上的小手 / 9

Chapter 2 Shopping / 购物 / 13

Chapter 3 My best friend / 我最好的朋友 / 18

Chapter 4 The party / 聚会 / 21

Chapter 5 Snow fun / 雪中之乐 / 25

Chapter 6 Spring cleaning / 春季大扫除 / 29

Chapter 7 A new boyfriend / 新交的男朋友 / 33

Chapter 8 The girl in the red dress / 穿红裙的女孩子 / 38

Chapter 9 Pizza and talking / 比萨饼和谈话 / 44

Chapter 10 Jim's band / 吉姆的乐队 / 48

Chapter 11 Happy ever after / 从此幸福地在一起 / 53

After reading / 读后活动 / 55

Learning guide / 学习指导 / 56

Translation / 参考译文 / 65



剑桥双语分级阅读·小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

Different Worlds

真爱无界

Margaret Johnson 著

缪晓艳 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号15045

Different Worlds [978-0-521-68623-5] by Margaret Johnson was first published by Cambridge University Press in 2003. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-1429号

图书在版编目(CIP)数据

真爱无界：英汉对照 / (英) 约翰逊 (Johnson, M.)

著；缪晓艳编译. — 北京：北京语言大学出版社，

2015.4

(剑桥双语分级阅读·小说馆·第2级)

ISBN 978-7-5619-4154-6

I. ①真… II. ①约… ②缪… III. ①英语—汉语—

对照读物 ②短篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 065737 号

真爱无界

ZHEN AI WU JIE

责任编辑：李 珍

美术设计：冯志才

责任印制：陈 辉

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2015 年 4 月第 1 版

印 次：2015 年 4 月第 1 次印刷

开 本：850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张：2.75

字 数：63 千字

定 价：147.00 元（本盒含 15 册图书）

PRINTED IN CHINA

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语学习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别(与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf)帮助自己确定适合的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com 和 http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 A hand on a guitar / 吉他上的小手 / 9

Chapter 2 Shopping / 购物 / 13

Chapter 3 My best friend / 我最好的朋友 / 18

Chapter 4 The party / 聚会 / 21

Chapter 5 Snow fun / 雪中之乐 / 25

Chapter 6 Spring cleaning / 春季大扫除 / 29

Chapter 7 A new boyfriend / 新交的男朋友 / 33

Chapter 8 The girl in the red dress / 穿红裙的女孩子 / 38

Chapter 9 Pizza and talking / 比萨饼和谈话 / 44

Chapter 10 Jim's band / 吉姆的乐队 / 48

Chapter 11 Happy ever after / 从此幸福地在一起 / 53

After reading / 读后活动 / 55

Learning guide / 学习指导 / 56

Translation / 参考译文 / 65

Sam: a young deaf girl

Sam's mum

Ron: Sam's best friend

Jim

Lauren: Jim's ex-girlfriend

萨姆：一个年轻的耳聋女孩儿

萨姆的妈妈

罗恩：萨姆最好的朋友

吉姆

劳伦：吉姆的前女友



1. Look at the front cover. What do you think the 'different worlds' of the story are?
2. Read *People in the story* on page 6. Now look at the pictures on pages 9, 11 and 22. Can you say who the people in the pictures are?
3. Match the chapter titles and the sentences from each chapter.
_____ Chapter 1 A hand on a guitar
_____ Chapter 2 Shopping
_____ Chapter 3 My best friend
_____ Chapter 4 The party
_____ Chapter 5 Snow fun
 - a) I was really happy to see him. I knew I could tell him about my problem with the man from the shop.
 - b) Ron and I took our drinks into the living room.
 - c) My first snowball hit him in the face.
 - d) Mum and I always go to the supermarket on Fridays.
 - e) Before I was born, my mum played music with four friends.
4. If you have the recording, listen to Chapter 1.

Chapter 1

A hand on a guitar

Before I was born, my mum played music with four friends. There's a photograph of them in our living room. Evie, Grace, Angela, Kate and my mum. They were the Sweet Pepper Band, and they played South American music. Mum played guitar.

Mum had long dark hair. In the photograph she's wearing a big hat, a red shirt and yellow trousers. She looks South American, but she's not, she's English. She's smiling in the photograph. She looks beautiful.

She's beautiful now too. But these days her hair is short and the dark brown colour comes from a bottle.



Mum doesn't play her guitar very often any more. It sits in the corner of the living room waiting for Evie, Grace, Angela or Kate to visit.

When I was a little girl, I liked to put my small hand on the front of Mum's guitar while she played it. My hand moved a little because of the music. Mum said that was called vibration. She was happy that I could feel the vibration of her music when I put my hand on her guitar. And she wasn't angry when one day I had blue paint on my hand and I put it on the guitar.

Mum liked me to feel the vibration of her music, you see. That's because I can't hear her music. My ears don't work. I'm deaf. I was born like that. Sometimes I think that's why Mum doesn't play music very often, because she knows I can't hear it. And now that I'm eighteen years old, my hands are too big to put them on the front of the guitar.

I don't know if Mum was sad to have a deaf baby. She tells me I was beautiful when I was born. I had lots of blonde hair and blue eyes that went brown like hers after a few months. But I don't think Mum's sad because she smiles all the time.

Mum smiles more than anyone I know. She's always happy, that's one of the things everyone loves about her. The children at Busy Kids Day Nursery, where we both work, all love Mum. Busy Kids is Mum's business. She started it five years ago.